

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE CORRECCIÓ DE TEXTOS EN CATALÀ I CASTELLÀ PER A L'AGÈNCIA PER A LA QUALITAT DEL SISTEMA UNIVERSITARI DE CATALUNYA (EXPEDIENT 2024-002, GEEG: AQU-2024-2)

1. Objecte del contracte

És objecte del contracte la prestació de serveis de correcció de textos derivats de les diverses activitats d'AQU Catalunya, en català i castellà, d'acord amb les especificacions que es detallen en el present Plec.

2. Treballs de correcció

L'abast dels treballs consisteix en la prestació del servei de correcció de textos en català i castellà per a AQU Catalunya, així com l'assessorament complementari per a la resolució de dubtes en relació a la utilització de mots i expressions o similars.

La correcció dels textos serà de caràcter lingüístic (ortogràfics, sintàctics, gramaticals), tipogràfic per unificar els recursos (majúscules, cursives, cometes, negretes) i de correcció estilística i formal, adaptant el text a un registre concret. AQU Catalunya podrà sol·licitar la revisió i adaptació del text al llenguatge inclusiu.

Els continguts, registre lingüístic i forma dels textos objecte del contracte són els derivats de les funcions i competències de l'Agència. En concret, seran amb caràcter majoritari:

- > Documents a publicar al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC).
- > Llenguatge general (textos planers, divulgatius i publicitaris, informatius, etc.).
- > Llenguatges d'especialitat i tecnolèctes (registres propis d'oficis, professions, àmbits específics, àrees de coneixement o d'investigació, etc.).

Principalment, es sol·licitarà la correcció d'un mateix contingut escrit en català i castellà. Es busca la coherència textual i homogeneïtat discursiva.

La previsió és d'un 250.000 paraules per a l'any 2024.

3. Format dels documents i metodologia de treball

AQU Catalunya facilitarà els documents a corregir en:

- > Programes d'edició o autoedició de textos, com per exemple el Word (Microsoft o Openoffice) a través del correu electrònic o mitjançant una aplicació d'intercanvi de fitxers.
- > Textos en suport digital (p.e. el contingut d'una pàgina web mitjançant la URL).

L'empresa o professional adjudicatari ha de lliurar a AQU Catalunya els textos en un format de programes d'edició o autoedició de textos (Word o compatible, se n'exceptua el PDF).

L'empresa o professional adjudicatari ha de mantenir l'estil corporatiu i l'estructura del document. D'altra banda, haurà de respectar, en la mesura del possible, l'estil i els termes que ha utilitzat l'autor/a en la redacció del text que corregeix. Ara bé, quan l'adjudicatari tingui comentaris a fer que consideri rellevants sobre qualsevol aspecte del text (fragments de significat dubtós, dades que calgui comprovar, suggeriment en la millora de la redacció etc.), els



AQU CATALUNYA

escriurà en una nota marginal en què haurà d'identificar de manera clara i precisa a quina part del text es refereix i, si escau, quina solució proposa. No obstant, durant el procés, podrà formular quantes preguntes consideri necessàries o rellevants per a la correcció adequada del text.

L'adjudicatari haurà de trametre electrònicament els documents corregits en resposta al correu des del qual ha rebut l'encàrrec i aquesta tramesa tindrà valor d'albarà de lliurament als efectes de facturació i de qualsevol altra incidència.

4. Terminis de lliurament de les correccions

En els **terminis ordinaris**, a l'efecte del còmput de dies en aquest contracte, s'entén per dies hàbils (de dilluns a divendres, exclosos els festius i no laborables, d'acord amb el calendari de la Generalitat de Catalunya). S'entén que una tasca ha estat lliurada en el termini si com a màxim s'ha lliurat a les 18 hores del dia que finalitza el termini.

Els **terminis de lliurament urgent** en aquest contracte es computen en hores i es tenen en compte les 24 hores de tots els dies de l'any per fer el còmput d'hores.

AQU Catalunya en el moment de l'enviament del text o textos a corregir indicarà el termini aproximat per l'entrega de correccions, tenint en compte el volum de paraules i urgència.

a) Lliurament ordinari:

- Fins a 7.000 paraules: d'1 a 6 dies.
- De 7.001 fins a 14.000: De 6 a 10 dies.
- De 14.001 a 28.000: De 10 a 12 dies.
- En correccions superiors a les 28.000 paraules, s'estableix un termini afegit d'1 dia per cada fracció de 7.000 paraules.

b) Lliurament urgent:

- Fins a 600 paraules: 3 hores.
- De 600 a 3.000 paraules: 6 hores.
- De 3.001 a 7.000 paraules: 12 hores.
- De 7.001 paraules a 14.000 paraules: 24 hores.

Es calcula que es requerirà del servei de correcció (català i castellà) per unes 250.000 paraules, aproximadament 240.000 de les quals en lliurament ordinari i 10.000 en lliurament urgent. En les ocasions concretes que caldrà alterar els terminis per motius d'urgència de les comandes, la unitat de Comunicació establirà el termini mínim viable en coordinació amb l'empresa adjudicatària.

La unitat de Comunicació es posarà en contacte, per correu electrònic o per telèfon, amb l'empresa o professional adjudicatari per encarregar-li el servei, i li especificaran el temps de què disposarà per dur-lo a terme. Un màxim de quatre hores després d'haver rebut l'encàrrec, l'adjudicatari haurà de confirmar-ne la recepció a la unitat de Comunicació.

5. Coordinació amb AQU Catalunya

L'empresa o professional adjudicatari s'ha de coordinar en tot moment amb la unitat de Comunicació d'AQU Catalunya, que poden citar-lo a reunions periòdiques, a la seu d'AQU Catalunya o virtualment, per fer un seguiment del seu treball.

La unitat de Comunicació serà l'únic interlocutor de l'Agència amb l'empresa adjudicatària. La unitat de Comunicació designarà un tècnic/a responsable pel seguiment dels projectes que serà el coordinador/a amb les diferents unitats de treball d'AQU Catalunya.

L'empresa o professional adjudicatari **haurà de nomenar un interlocutor/a únic** per la unitat de Comunicació que coordini totes les tasques encarregades.

Quan l'empresa o professional adjudicatari rebi cadascun dels encàrrecs concrets de correcció, l'interlocutor/a que aquesta hagi designat amb AQU Catalunya, a més d'acceptar l'encàrrec, tal com es disposa a la clàusula 4, haurà de lliurar un pressupost, sempre i quan ho demani AQU Catalunya.

L'empresa o professional adjudicatari ha de detallar a la seva oferta un telèfon i una adreça electrònica per a les comunicacions que es derivin del contracte.

6. Qualitat i garantia dels serveis

Les correccions que realitzi l'empresa o professional adjudicatari han de tenir un nivell òptim de qualitat pel que fa a l'estil i a la gramàtica, han de ser fidels al text d'origen i, en el cas dels textos d'àmbit juridicoadministratiu, han d'emprar la terminologia específica i oficial de la llengua de destinació.

En qualsevol servei que encomani AQU Catalunya es recomana que se segueixi el procés de correcció conforme al que estableix la norma ISO 17100:2015.

L'empresa o professional adjudicatari ha de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, les ha de resoldre l'empresa o professional adjudicatari, el qual no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

L'empresa contractista ha d'adscriure els mitjans personals i materials necessaris per donar un correcte compliment a l'execució del contracte.

7. Requisits de confidencialitat i custòdia

L'empresa o professional adjudicatari ha d'adoptar les mesures necessàries per garantir la confidencialitat del contingut de la documentació que li sigui lliurada per corregir, fins i tot una vegada finalitzada la vigència del contracte.

És responsabilitat de l'empresa o professional adjudicatari la custòdia de qualsevol informació que li hagi estat lliurada amb motiu de la prestació dels serveis de correcció.

8. Supòsit pràctic

L'empresa licitadora haurà de presentar, juntament amb l'oferta, la correcció dels textos que acompanyen la documentació d'aquest contracte, publicada al perfil del contractant.



AQU CATALUNYA

Aquest supòsit pràctic es valorarà d'acord amb el que s'indica a la clàusula 16 de les Clàusules administratives particulars.

9. Penalització

AQU Catalunya es reserva el dret de penalitzar a l'empresa adjudicatària quan es produeixi alguna de les circumstàncies següents:

1. Incompliment reiterat dels calendaris d'execució de cada un dels encàrrecs. Per a cada encàrrec s'establirà el termini de lliurament, en cas de no complir-se en més de tres projectes es penalitzarà a l'empresa o professional amb un descompte d'un 3% del pressupost de l'encàrrec.
2. Incompliment de la qualitat de la correcció.

AQU Catalunya encarregarà a especialistes d'ens o institucions públiques de reconegut prestigi en l'àmbit de les correccions l'avaluació de la qualitat de la projectes.

En el cas que aquestes avaluacions continguin incorreccions manifestes o no superin l'estàndard de qualitat d'AQU Catalunya podrà penalitzar a l'empresa adjudicatària amb un decrement del 3% del pressupost del projecte.

En el cas que persisteixi la presentació de treballs amb incorreccions i després de l'advertiment per escrit, AQU Catalunya podrà instar la resolució del contracte, al marge de mesures compensatòries que pugui plantejar per danys i perjudicis causats.